Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ja zaś mówię wam, że każdy ― wpadający w gniew ― [na] brata jego podlegać będzie ― sądowi, kto zaś ― powiedziałby ― bratu jego "Raka" podlegać będzie ― "Sanhedrynowi". Kto zaś ― powiedziałby: "Głupcze", podlegać będzie pod ― Gehennę ― ognia. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś mówię wam że każdy który jest zagniewany na brata jego bez powodu winny będzie sądu który zaś kolwiek powiedziałby bratu jego Raka winny będzie sanhedrynowi który zaś kolwiek powiedziałby głupcze winny będzie w Gehennę ognia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Ja wam mówię, że każdy, kto gniewa\* się na swego brata, będzie winien sądu, a kto by powiedział swemu bratu: Raka,\*\* będzie winien Sanhedrynu,\*\*\* a kto by powiedział: Głupcze,\*\*\*\* będzie winien ognia Gehenny.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja zaś mówię wam, że każdy gniewający się (na) brata jego podległy będzie sądowi. Który zaś powiedziałby bratu jego\*: Raka\*\*, podległy będzie sanhedrynowi, który zaś powiedziałby: Głupcze, podległy będzie w Gehennę ognia.[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś mówię wam że każdy który jest zagniewany (na) brata jego bez powodu winny będzie sądu który- zaś kolwiek powiedziałby bratu jego Raka winny będzie sanhedrynowi który- zaś kolwiek powiedziałby głupcze winny będzie w Gehennę ognia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja wam natomiast mówię: Każdy, kto żywi gniew względem swojego brata, będzie podlegał karze. Kto podepcze jego godność, stanie przed Radą Najwyższą, a kto go nazwie głupcem, skończy w ogniu miejsca wiecznej kary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ja wam mówię: Każdy, kto się gniewa na swego brata bez przyczyny, podlega sądowi, a kto powie swemu bratu: Raka, podlega Radzie, a kto powie: Głupcze, podlega *karze* ognia piekielnego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ja wam powiadam: Iż każdy, kto się gniewa na brata swego bez przyczyny, będzie winien sądu; a ktokolwiek rzecze bratu swemu: Racha; będzie winien rady, a ktokolwiek rzecze: Błaźnie! będzie winien ognia piekielnego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja wam powiadam, iż każdy, który się gniewa na brata swego, będzie winien sądu. A kto by rzekł bratu swojemu: raka, będzie winien rady. A kto by rzekł: głupcze, będzie winien ognia piekielnego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Ja wam powiadam: Każdy, kto się gniewa na swego brata, podlega sądowi. A kto by rzekł swemu bratu: Raka, podlega Wysokiej Radzie. A kto by mu rzekł: Bezbożniku, podlega karze piekła ognistego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Ja wam powiadam, że każdy, kto się gniewa na brata swego, pójdzie pod sąd, a kto by rzekł bratu swemu: Racha, stanie przed Radą Najwyższą, a kto by rzekł: Głupcze, pójdzie w ogień piekielny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Ja wam mówię: Każdy, kto by się gniewał na swego brata, zostanie osądzony, a kto by obraził swego brata, mówiąc: Raka, stanie przed trybunałem, kto by natomiast powiedział do swego brata: Ty głupcze, tego czeka ogień Gehenny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Ja wam mówię, że każdy, kto się gniewa na swego brata, będzie osądzony. A kto powie bratu: «Głupcze», stanie przed Wysoką Radą. A jeśli mu powie: «Durniu», skazany zostanie na ogień potępienia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A ja wam mówię, że każdy, kto gniewa się na swojego brata, będzie podlegał sądowi. A kto powie do swojego brata: Raka, będzie podlegał Sanhedrynowi. A kto powie: Głupi, będzie podlegał [wyrzuceniu] do gehenny ognia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A ja wam mówię: Kto się gniewa na swego brata, będzie oddany pod sąd: a kto powie do bliźniego - ty durniu! - winien stanąć przed trybunałem. Kto zaś powie - ty bezbożniku! - tego czeka ogień w piekle. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Ja wam powiadam: Każdy, kto gniewa się na swego brata, będzie winien sądu. A kto powie swemu bratu: głupcze, będzie winien Najwyższej Rady. A kto powie: bezbożniku, będzie winien piekła ognistego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж кажу вам, що кожний, хто гнівається на брата свого [безпідставно], підпадає під суд. Якщо хто скаже на свого брата: рака (нікчема, блазень, виродок), - той підпадає під верховний суд. А хто скаже: дурний, - той підпадає під вогняну геєнну. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ja zaś powiadam wam, że wszystek wrzący zapalczywością bratu swemu trzymany wewnątrz będzie w tym rozstrzygnięciu; który zaś by rzekłby bratu swemu: Próżniak, trzymany wewnątrz będzie w Radzie; który zaś by rzekłby: Przytępiony zdegradowany głupcze, trzymany wewnątrz będzie do tej geenny, tej ognia. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ja wam powiadam, że każdy, kto bez przyczyny gniewa się na swojego brata, będzie podległy sądowi; a ktokolwiek by powiedział swojemu bratu: Raka, będzie podległy Radzie; a ktokolwiek by powiedział: Błaźnie, będzie podległy gehennie ognia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz ja wam powiadam, że ktokolwiek żywi gniew na swego brata, będzie podlegał sądowi, a kto nazwie brata nicponiem, stanie przed Sanhedrinem, kto zaś powie: "Głupcze!", podlega karze palenia w ogniu Gei-Hinnom! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja jednak wam mówię, że każdy, kto trwa w srogim gniewie na swego brata, będzie odpowiadał przed sądem; a kto by skierował do swego brata niegodne wymówienia słowo pogardy, będzie odpowiadał przed Sądem Najwyższym; kto zaś powie: ʼPodły głupcze!ʼ, będzie podlegał ognistej Gehennie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A ja wam mówię: Każdy, kto się na kogoś gniewa, pójdzie pod sąd! A kto nazywa go głupcem, stanie przed Wysoką Radą. A kto nazwałby go idiotą, zasługuje na ogień piekielny. |

1. 1) <x>220 5:2</x>; <x>230 37:8</x>; <x>240 19:19</x>; <x>250 7:9</x>; <x>560 4:26</x>; <x>660 1:19-20</x>; <x>690 3:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Raka, רֵיקָה , ῥακά, aram. pusty; a zatem: pusta głowo. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 10:17</x>; <x>470 26:59</x>; <x>480 15:1</x>; <x>500 11:47</x>; <x>510 4:15</x>; <x>510 5:21</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: tępaku, μωρέ, נָבָל ; trans. מֹורֶה (more h), <x>50 21:18</x>, 20. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Gehenna, γέεννα, ּגֵיהִּנֹם (gehinnom), dolina Hinom; miejsce składania ofiar Molochowi (<x>120 23:10</x>); nie to samo co Hades, który nigdy nie ozn. miejsca kary, lecz miejsce przebywania umarłych, niezależnie od ich statusu moralnego (<x>470 5:22</x>L.). Ogień Gehenny, γέενναν τοῦ πυρός, to gen. qualitatis. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>470 5:29-30</x>; <x>470 10:28</x>; <x>470 18:9</x>; <x>490 12:5</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Wiele rękopisów dodaje tutaj słowa "bez powodu". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Słowo aramejskie "raka" znaczy prawdopodobnie "pustak". [↑](#footnote-ref-9)